

Hey this is Aref

سلام، عارف اینجااست

So we've talked about collocations and phrasal verbs so far

خب ما تا به اینجا درباره متمم ها و افعال عبارتی صحبت کردیم

If you haven't seen them,

make sure to check them out

اگه تا الان ندیدی، حتما به نگاه بنداز بهشون

But today we have something else to talk about

اما امروز ما به چی دیگه داریم که دربارش صحبت کنیم

We're gonna talk about idioms

امروز درباره اصطلاحات صحبت خواهیم کرد

Have you ever been confused when

watching a movie or a video?

تا به حال هنگام دیدن ویدئو یا فیلم گیج شدید؟

I mean in a way that you

understand the meaning of...

منظورم اینه از این لحاظ که همه ی...

every single sentence

جملات داخلش رو می فهمید

Yet it doesn't make any sense to you

اما با این حال، با عقل جور در نمیاد

Well you probably faced and idiom

احتمالا به يه اصطلاح بر خورديد

Now what is an idiom?

خب، اصطلاح چيه؟

And how can understanding idioms help us to be...

و چطوري فهميدن اصطلاحات ميتونه كمكمون كنه كه...

as fluent as a native speaker?

كه مثل يه بومي زبان سليس بشيم؟

or at least close to a native speaker

يا حداقل نزديك به يه بومي زبان

idioms and expressions cannot be understood

اصطلاحات نميشه با استفاده از

from the meaning of its separate words

مفهوم تك كلمه هاش درك بشه

and must be learned as a whole expression

و بايد به عنوان يه اصطلاح كامل ياد گرفته بشه

What?

چي؟

What the fu?

چی گفتی؟

Yeah, I know, don't worry uncle Aref got you

بله میدونم، نگران نباشید، عمو عارف هواتونو داره

so bear with me

پس کمی صبر پیشه کنید

What did I just say?

چی گفتم؟

Bear with me?

Am I saying that I have a bear next to me?

دارم میگم به خرس کنارم دارم؟

No no no hell no

نه نه نه، اصلا اینطور نیس

I'm not gonna even get close to a bear

من عمرا حتی نزدیک به خرس بشم

but what the hell I'm talking about?

ولی دارم چی واسه خودم میگم؟

Bear with me means to be patient with me.

این اصطلاح یعنی اجازه بدید - صبر کنید

See? You cannot guess the

meaning just by hearing it

میبینید؟ نمیتونید معنیش رو با فقط شنیدن

or looking at it

یا دیدن حدس بزنید

now you know what an idiom is

حالا میدونید به اصطلاح چیه

but there's just one more thing

اما به چیز دیگه هم هست

How do you learn idioms?

چطوری اصطلاحات رو یاد میگیرید؟

It's kind of like learning phrasal verbs

یه جورایی مثل یادگیری افعال عبارتی

You should learn them in context

باید تو قالب یاد بگیریدشون

and of course not by memorizing them

و صد البته حفظشون نکنید

But I can show you 2 ways

اما میتونم دو روش بهترتون نشون بدم

to make them a little easier to learn

تا کمی یادگیریشون رو آسون تر کنم

The first one is using pictures

اولی استفاده از عکس هاست

Take a look at this one

به این یه نگاهی بندازید

I'm all ears.

سراپا گوشم

it means I'm listening to you with full attention

یعنی من دارم با حداکثر توجه بهت گوش میدم

Let's check out the second picture

بیاید دومین عکسو بررسی کنیم

This one says: It's raining cats and dogs

این میگه، داره بارون شدیدی میاد

We say that when it is raining heavily

ما از این زمانی استفاده میکنیم که بارون سنگینی میاد

So yeah pictures are kind of useful

پس آره عکسها یه جورایی کاربردی هستند

Notice that idioms must be said exactly how they are

توجه کنید که اصطلاحات باید به اون صورتی که هستند گفته بشن

You can't replace the words or change them

شما نمیتونید کلمات رو جایگزین یا تغییر بدید

Like you can't say it's raining dogs and cats

مثلا نمی تونید بگید: it's raining dogs and cats

Or you can't say it's snowing cats and dogs

یا نمیتونید بگید: it's snowing cats and dogs

Another way to learn idioms is to use a theme

روش دیگه که می تونید اصطلاحات یاد بگیرید استفاده از تم هاست

You could use animal related idioms

می تونید از اصطلاحات مربوط به حیوانات استفاده کنید

or you could use holiday related idioms

یا می تونید اصطلاحات مربوط به تعطیلات استفاده کنید

or any theme that you're interested in.

یا هر چیزی که بهش علاقه دارید

But guys let's be honest

اما دوستان بیاید رک باشیم

these are good but after a while it becomes boring

اینا خوبنا، ولی بعد یه مدت خسته کننده میشن

Why don't you try and install Zabanshenas?

چرا نصب زیانشناس رو امتحان نمی کنی؟

It's easy to use and enjoyable at the same time

استفاده ازش آسونه، و همزمان لذت بخشه

it has hundreds of books, pictures and videos

و صدها کتاب، عکس و ویدئو داره

You wouldn't need anything else to learn English

به چیز دیگه ای برای یادگیری زبان نیاز نخواهی داشت

So give it a try, you're not gonna regret it

یه امتحانی کن، مطمئن باش پشیمون نخواهی شد

Alright. That's it

خیلی خب اینم از این

Keep working hard. Stay humble. See you soon

سخت تلاش کنید، فروتن بمونید و به زودی میبینمتون